

	<p style="text-align: right;">Version 2 Date : 12/07/2007</p> <p><b>图书馆在拯救消亡文化之旅中的努力</b></p> <p><b>张红霞</b> 副研究馆员 海南大学图书馆</p> <p><b>詹长智</b> 海南大学图书馆 馆长</p> <p>海南省海口市人民大道 58 号，邮政编码：570228 中华人民共和国 E-mail: <a href="mailto:rbgzhx@eyou.com">rbgzhx@eyou.com</a> Tel: 86+898+66251501 Mobile: 13078992960</p>
<p><b>Meeting:</b></p>	<p><b>108-1 Genealogy and Local History with Audiovisual and Multimedia (1)</b></p>
<p><b>Simultaneous Interpretation:</b></p>	<p>Yes</p>
<p style="text-align: center;"><b>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL</b></p> <p style="text-align: center;">19-23 August 2007, Durban, South Africa <a href="http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm">http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm</a></p>	

**摘要**

一种文化现象的形成需要成百上千年的积淀，但是可能在很短甚至几十年的时间内被摧毁，就像黎族的传统文化一样。黎族是中国最南端的海南岛上的土著民，只有口头语言而没有文字。几千年以来，黎族人形成并保持了其独特的习俗和一些原始古朴的风俗，如其独特的文身习俗等，一直到1949年新中国成立以前，他们仍然过着原始的公有制生活。但是现在，黎族文化的多样性正在快速消亡，今天，我们能看得到的有文身的黎族妇女大都超过60岁，有的已经70、80多岁了，并且很少黎族人能传唱民歌民谣来叙述他们的历史和传说，整个黎族文化濒临灭绝的边缘。以前的海南大学图书馆相对来说较少关注地方文献，但是最近这三年，情形发生了较大的变化，地方文献的开发日渐成为图书馆工作重中之重，图书馆积极地参与到拯救、研究、挖掘和开发黎族传统文化的种种行动之中。我们不仅非常关注有关黎族文化的收藏，尤其是注重有关黎族的图片、声像及多媒体资料的收集整理，而且我们与美国西蒙斯学院教授陈钦智博士合作，参与其主持的全球记忆网项目，学习并了解其先进的数字图书馆技术，并申报了一个重要项目来数字化有关黎族的多媒体收藏，开发了中国黎

族多媒体数据库系统平台。除此之外，图书馆与地方政府部门、其它的大学和公共图书馆、博物馆以及档案馆等的合作日益密切，对外的国际交流也日益活跃。总而言之，本文作者试图讲述的是：为了打造一个从本土化到国际化的动态平台，我们在拯救消亡的黎族文化之旅中已经作出并将要作出的努力。

## 背景

### • 正在消亡的黎族文化

中国有 56 个民族，其中汉族是最大的和主流民族，其它所有的民族都被称为少数民族，包括黎族在内。

黎族是中国最南端的海南岛上的原住民，只有口头语言而没有文字。过去很少黎人识文断字，他们靠结绳记事或是数豆记事。在中国汉族的典籍中纪录黎族的文字最早是在 3000 多年以前，并惊其“披发雕身”之异俗。

黎族居住的海南岛与位处中原的中央政权远隔千里，不仅路途遥远，而且山重水复交通极为恶劣，直到 1949 年以前海南岛上一直是原始丛林密布、山岚雾瘴，几无公路。在今天海南岛最南端的三亚市有一个被称为“天涯海角”的著名

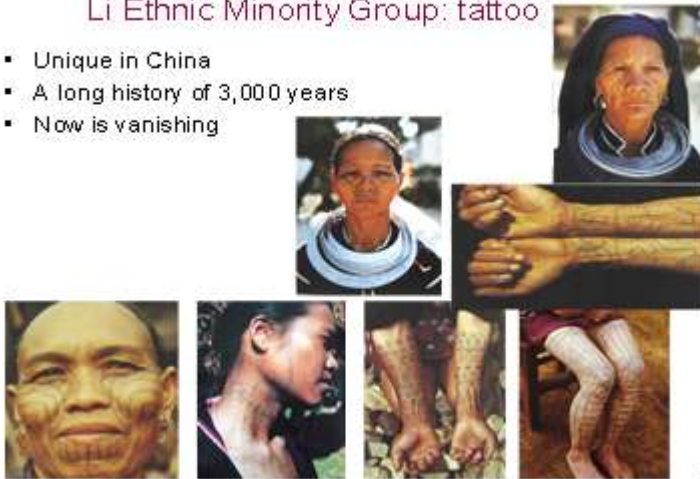
Li Ethnic Minority Group



风景胜地，说的就是到了此处就是到了天的尽头、海的边缘，比喻路途遥远之极。惟其遥相隔，黎族人才形成了其独特的奇风异俗并使得这些原始古朴的风俗代代相续，保持了数千年之久。比如黎人独特的婚姻习俗，就是母系氏族社会的遗存，还有文身习俗等等。

Li Ethnic Minority Group: tattoo

- Unique in China
- A long history of 3,000 years
- Now is vanishing



Li Ethnic Minority Group

在古代，妇女在黎族村寨中的地位很高，女人结婚后都是住在娘家。直到解放前，在黎族村寨中还保存着女子“放寮”习俗。当女孩长到 12、13 岁开始成年时，她们必须开始接受文身，这标志着她们结束少女生活、迈入成年阶段。从此以后，她的父母将在自家住房的附近为其单独修建一间“寮”房，开始“放寮”生活。在这间寮房里，女孩可以自由地与她喜欢的男孩约会、谈情说爱，甚至到结婚时，她只参加完婚礼在第二天就仍旧返回娘家居住，还可以继续与其他男人约会（通常不包括她的丈夫），直到她怀上孩子（这意味着她的第一个孩子不是她丈夫的孩子）。怀上孩子的妇女才开始到夫家和丈夫共同生活，这以后她就不能再同其他男人约会，只有一个例外，那就是每年的黎族“三月三”，在这一天里，无论男女老少，黎人聚在一起对歌传唱，然后约会情人互诉衷情。而文身习俗的来源，有一种说法指文身是祖先传下的遗规，如果妇女在世时不文身，死后祖先鬼不认她，就会变成无家可归的野鬼。如此奇风异俗，数千年来，黎人一直被中央政权视为异类殊人而远离绝交，因此直到 1949 年

以前，黎人还过着原始公共氏族制生活。

与古朴习俗相反，黎族的服饰和织锦却是中华文化宝库的一颗珍珠。

黎族人是中国历史上最早掌握纺织技术的民族。早在公元 5 世纪黎族的手工纺织品技术就达到了相当高的程度，并在宋朝时（一千年前）就闻名中原大陆。元朝初年（公元 1271—1368 年间），具有传奇色彩的纺织家黄道婆，从黎人那里学到了先进的纺织技艺，发明了松纱机、脚踏纺轮和织机，这在当时是世界手工纺织技术的最高水平。毫无疑问，正是黎族先进的纺织技术，在很大程度上推进了中国传统纺织工业的发展。

Li hand-made brocade: costumes and bedcover



1949 年新中国解放后，绝大部分黎族习俗被当作是落后的陋习甚至是伤风败俗而被中国政府禁止和取缔，如我们在上文中提到的婚姻习俗和文身，黎人被要求学习说汉语，黎族文化逐渐被汉民族主流文化所同化。尤其是 1988 年起，海南岛从原来的广东省分离出来而成立了一个独立的海南省，与此同时，为了改变海南的落后面貌、加快这一地区的发展，中国政府指定在海南岛建立当时中国最大的经济特区。此后，这个岛上发生着翻天覆地的变化，现代化进程带给黎族传统文化极为深刻而广泛的影响。

随着社会生产力的提高、生活方式的改变和民族文化的融合，特别是在最近的三十年来，黎族文化的多样性正在快速消亡。今天，我们能看得到的有文身的黎族妇女大都超过 60 岁，有的已经 70、80 多岁了，并且很少黎族人能传唱民歌民谣来叙述他们的历史和传说，而新生的年轻一代几乎根本看不懂黎族的手工纺织技艺。整个黎族文化濒临灭绝的边缘。

#### • 对文化多样性的觉醒

20 世纪末期，中国政府逐渐意识到民族同一化政策是对少数民族发展的极大伤害，并逐渐认同文化多样性是人类共同遗产，惟其不同才构成一个民族不可或缺的人类尊严。随着新世纪的到来，日益加快的现代化和全球化进程，迫使我们必须保护非物质文化遗产，这些非物质文化遗产是文化多样性的主发动机和人类可持续发展的保障。

从 1997 年至今，中国政府颁布了一系列保护自然历史文化遗产和非物质文化遗产的法律法规。尤其是 2005 年以来，中国正在全国范围内征集、整理非物质文化遗产名录，目前有 518 项列入第一批国家级非物质文化遗产名录，其中有 4 项已列入联合国教科文组织的申遗目录。海南省共有 9 项列入国家级名录中，而这 9 项中的 6 项都是关于黎族口头和非物质文化的。

### 拉开拯救消亡黎族文化之旅的序幕

#### • 对图书馆肩负的职能和使命的觉醒

黎族传统文化是黎族种群文化生命的密码，她不仅包含了黎族本身的文化多样性，同时也是人类文化遗产多样性的一个生动而直接的体现。

一种文化现象的形成需要成百上千年的积淀，但是可能在很短甚至几十年的时间内被摧毁，就像黎族的传统文化一样，大多数文化多样性已不复存在。

面对正在消亡的黎族文化，作为一个图书馆，特别是海南大学图书馆，应该和能够做些什么呢？因为 2006 年以前，海南省没有建立省立公共图书馆，所以多年以来，海南大学图书馆不仅被看作一所大学的图书馆，同时也应省政府要求承担着省级公共图书馆的职能。尽管肩负着这样一种传承地方文化和知识的职责和使命，但是，由于各种原因，以前的海南大

学图书馆相对来说较少关注地方文献的开发建设。三年以前，图书馆有关地方文献的收藏不过 300 种，关于黎族的藏书仅有 10 余种，更别提多媒体收藏了。

幸运的是，最近 3 年来，情况在发生改变。地方文献的开发日渐成为图书馆工作重中之重，图书馆积极地参与到拯救、研究、挖掘和开发黎族传统文化的种种行动之中，并努力致力于拯救正在消亡的黎族文化，打造一个从本土化到国际化的动态平台。

#### • 故事：两位老教授和图书馆为拯救而强化搜集工作

在图书馆大楼的最高层，有一间专门的办公室为两位老人而设置。几乎每一天，无论刮风下雨，我们都能看到这两位老人来来去去的身影，可是在过去很长的时间里，图书馆员工很少有人知道他们是谁、他们来来去去的在忙些什么。大概是 3 年前吧，这个办公室的门被馆长轻轻叩开，这一叩，被叩开的不仅仅是图书馆大楼里这样一间深藏厚载的宝库之门，也从此打开了通向拯救黎族文化之旅的大门。

今天，我们全都知道这两位老人就是大学里颇有声名的周伟民和唐玲玲教授，他们是一对 70 多岁的老两口，尽管已经退休，但是数十年来，还在潜心致力于海南地方历史和族谱的研究，尤其关注黎族传统文化的研究。这十多年来，为了调研、收集第一手资料和文献，他们的足迹遍布海南岛的村村寨寨，赴台湾、去香港，并远涉重洋到马来西亚、新加坡、加拿大和美国等进行学术交流。这间不大的办公室里，满布着他们珍贵的收藏，有 2 万余册海南地方历史的书籍，200 多套、共 70 万页的族谱，1000 多张黎族文身的图片，另外还有非常罕见的黎族树皮布实物收藏，等等。这些收藏不论从数量还是从其质量上看，都是一个无价之宝，其中很多都是非常稀有的，例如族谱收藏中，就有中国近代史上声名显赫的宋氏三姐妹（宋庆玲，中华民国临时大总统孙中山之夫人；宋美玲，中华民国总统蒋介石之夫人）宋氏家族的原姓——祖籍海南文昌的韩姓之韩氏族谱。

近 3 年来，这两位老人作为海南历史文化的专家，常常被邀请给图书馆员工讲课，传授知识、指点如何收集文献等等。现在，图书馆建立起了一支收集、整理和研究地方文献的团队，尤其注重黎族文化的收藏，如上文所提，有 6 项黎族非物质文化遗产已列入国家级目录，这更需要我们特别重视有关其图片、视听和多媒体资料的收藏。经过 3 年的努力，现在地方文献的收藏量日渐丰富并增加到了 3500 余种。

### 深化图书馆基本职能：从收集走向研究之路

#### • 故事：王学萍先生和图书馆参与编撰黎族藏书系列丛书

王学萍先生，是全国人大海南省常务委员会副主席，前海南省政府副省长，更是土生土长的黎族人民的儿子，为了保护传统的黎族文化，他一直在鞠躬尽力、奔走呼号。为了贯彻执行“拯救、挖掘、研究和开发”民族文化的政策，让世界了解海南和黎族，在上个世纪 90 年代末，海南省人大常务委员会民族宗教事务工作委员会、海南省民族宗教事务厅和中共海南省委决定联合编辑出版一本以图片为主的大型画册——《黎族传统文化》。2000 年 7 月，本书编辑委员会成立，由王学萍先生担任编委主任，一个跨多部门包括专家学者的研究团队也组织起来了，包括上文提到的周伟民和唐玲玲教授。研究团队深入黎族居住的地区，走村串户，拍下上千张照片，经过 3 年多的努力，最后出版了两部书，一部以有关黎族的图片为主，一部以黎族文化研究的文本为主。

在编辑过程中，王学萍先生带着书的样稿，走访偏远的黎族村寨，采访了上百村民来征询对样稿的意见，他的努力为该部书的成功出版奠定了坚实的基础。自然这两部书成为了图书馆的收藏，为研究者提供了大量详实的史料，而且这些珍贵的图片即将成为下文中提到的数字化对象。

我们已经知道，黎族只有语言而没有文字，关于黎族的历史散布在浩繁的汉语言文字记载的典籍中，这为研究者查找和利用带来极大不便，因此，从 2005 年起，王学萍先生主

持了黎族藏书系列丛书的编撰工作，旨在通过对 1949 年以前出版的、记载或专论黎族的国内外历史文献进行搜集梳理、分门别类，然后摘编、汇辑成 20 卷约 800 万字的黎族系列藏书。丛书编撰需要花费 5 年的时间，图书馆也参与了该大型藏书的编撰工作，同时负责资料的收集整理工作，目前已完成了基本的资料收集整理并开始了编撰。

#### • 故事：图书馆参与海南大学历史文化研究基地的创建

作为地方最大的综合性大学，海南大学日渐意识到其在推动海南地方经济、文化和教育发展中应该发挥的重要作用，因此迫切需要研究海南本土的历史和文化。2007 年 1 月，由海南省政府和海南大学联合成立了海南省历史文化研究基地和海南大学历史文化研究基地，这两个基地合而为一个机构，设立在大学图书馆内。研究基地确立了四个研究方向：海南口头和非物质文化遗产研究，海南自然遗产和物质文化研究，海南历史文化和社会发展关系的研究，中国南海地理历史和东南亚文化研究等。图书馆参与了基地的筹建工作，并被指定为研究基地承担文献建设的任务，尤其要注重族谱、口头和非物质遗产的收藏，地方文献建设之路任重而道远。非常幸运的是，周伟民和唐玲玲两位教授已经承诺：将来把他们所珍藏的一切都捐赠给图书馆，这将极大地丰富图书馆和研究基地的收藏。

### 从传统保存走向数字化之路

#### • 故事：与美国陈钦智教授的全球记忆网合作

陈钦智博士，美国西蒙斯学院图书馆和信息学研究生院的教授，她去过 40 多个国家演讲，是一位广受欢迎的国际咨询专家，她担任过美国总统克林顿和布什的总统信息技术顾问（从 1998—2002）并积极参与总统信息技术顾问委员会下的好几个分委员会，如数字图书馆、数字分水岭、未来的学习、个人信息安全和国际出版等等。

近几年来陈教授主要的研究方向是数字图书馆研究和开发。她领导的全球记忆网（以下简称 GMNet）是一个由美国国家科学基金支持的国际数字图书馆项目，该项目旨在成为世界历史文化遗产的多媒体资源的门户。

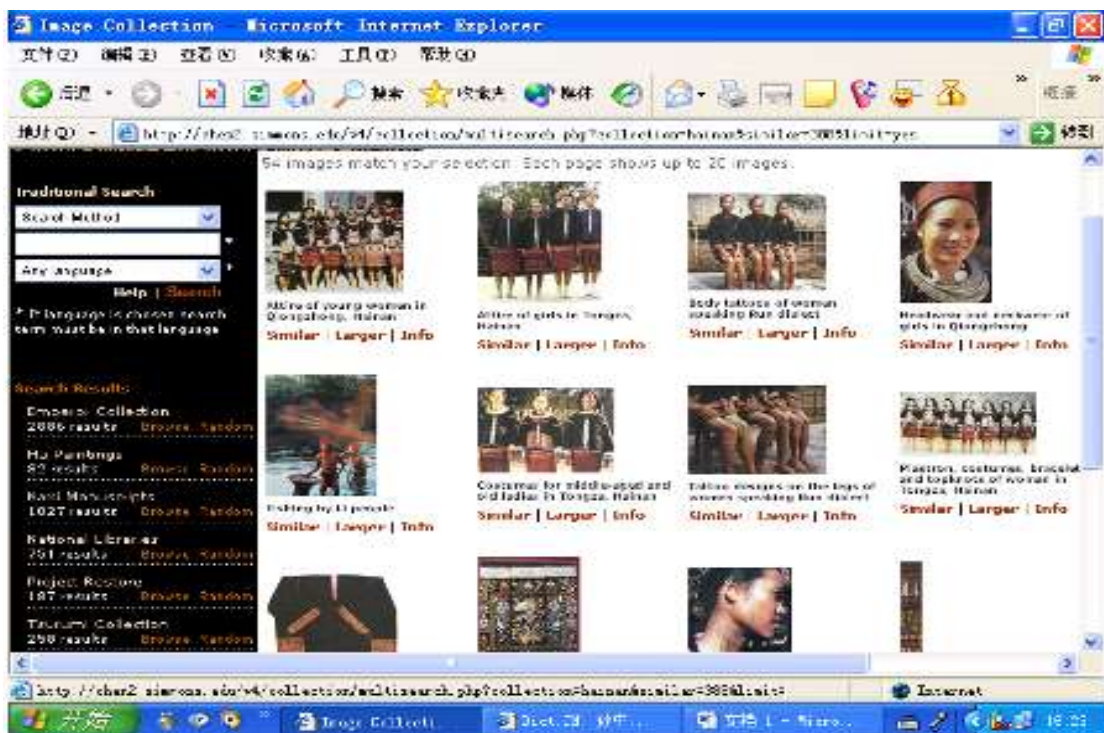
为了保存、挖掘和增值图书馆收藏，同时为了学习先进的数字图书馆技术，早在 2005 年，我们就开始探讨与陈钦智教授的合作，加入其全球记忆网。最终，陈教授同意邀请海南大学图书馆的副研究馆员张红霞女士（本文作者，右边图片显示的是记忆网研究团队成员，着红衣者为陈教授），参与为期 6 个月的项目建设。在此项合作中，海南大学将要提供符合陈教授需要的黎族或苗族的图片图形或多媒体资源，以备加入记忆网系统平台。



但是图书馆很少有有关黎族的多媒体收藏，而且几乎不能符合陈教授的需要，因为图书馆几乎没有拥有自我版权的有关黎族服饰、宗教崇拜、丧葬礼仪和民间音乐的图片图形和多媒体收藏。怎么办？

首先，我们逐一地查阅图书馆已有的文献收藏，发现在王学萍先生编撰的《黎族传统文化》和《中国黎族》两本书中的图片，几乎涵盖了黎族生活的方方面面，能够满足陈教授之所需。因此，一方面，我们请了一位专业摄影师来翻拍图片，同时，图书馆馆长代表图书馆多次拜访王先生，并最终和王先生签定了允许海南大学图书馆和全球记忆网使用该 2 本书中的图片和文字的授权书及海南大学图书馆承诺保护版权的承诺书，因此得以圆满解决版权问题。

另一方面，我们计划尽力采集一些图片资料来补充其不足。我们探访到在三亚市，有袁氏三兄弟二十多年来坚持不懈，收藏了数千件黎族的各类用品器具，建了一个私人博物馆。图书馆馆长智馆长联系上他们，并让作者（张红霞）去拜访了他们。在袁氏三兄弟的允许下，



我们拍摄了百余张照片并带到了记忆网中。

张红霞女士在美国西蒙斯学院，借助全球记忆网开发的基于 LINUX 的系统平台，利用这些图片建了一个有 410 张图片的专题数据库，打开了一个让世界了解黎族的窗口（参见下列从全球记忆网拷贝下来的插图。引自 <http://www.memorynet.org>）

在全球记忆网中的图片

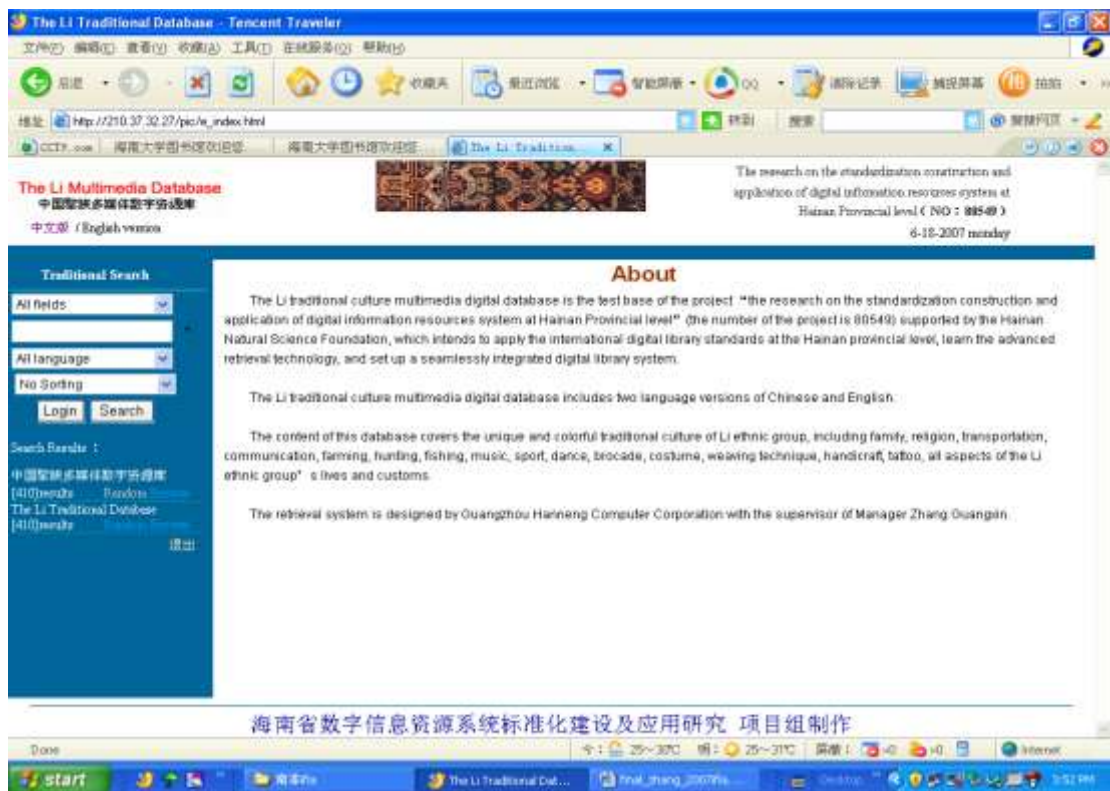
#### • 创建中英文双语版中国黎族传统文化多媒体数字资源库

作者张红霞从波士顿返回后，我们就申报了海南省自然科学基金的一个项目“海南省数字信息资源系统标准化建设及应用研究”（项目编号：80549），该课题将研究和采用数字图书馆的标准规范来创建一个中国黎族传统文化多媒体数字资源库，作为项目的试验性数据库和系统，包括中、英文两个版本，旨在成为海南省数字图书馆领域利用国际国内数字图书馆标准进行规范化建设的第一个范例，建成一个无缝集成的数字图书馆。

黎族传统文化多媒体数字资源库采用都柏林核心元数据，并适用于用中文、英文、日文等任何语种对信息资源进行加工处理、著录标引和检索利用。目前系统设计为中、英文两个版本，数据库内容涵盖了黎族生活和习俗的所有方面，包括黎族家庭，宗教、交通船信、农耕狩猎铺渔、音乐舞蹈运动，纺织技术、手工制作，黎族服饰和织锦，文身等。该黎族数据库的建库模版采用了全球记忆网系统的 Access 数据库模版，系统检索与服务功能由项目组研究人员设计，其中有两名技术人员来自广州汉能信息技术公司，由他们进行系统功能的开发。现在整个系统正在完善之中并已在图书馆网站公开发布（有关该项目网页参见下列插图。引自 <http://210.37.32.27/pic/index.html>）。我们还在继续寻求和全球记忆网的进一步合作，并期望将本地数据库和美国全球记忆网的远程系统链接起来。



数据库简介（中文版）



数据库简介(英文版)

建设从本土化到国际化的动态平台

### • 为专家学者和研究人员拓宽图书馆服务

在图书馆,另外有一支参考咨询团队为黎族文化的专家学者和研究人员提供各种各样的服务,如文献传递、定题服务,翻译服务等。让我们仍旧以两位老教授为例吧,参考馆员们帮助他们把论文文摘翻译成英文,2005年他们被美国犹他州族谱学会邀请去犹他州立大学进行学术交流时,参考馆员为他们填写出国护照和签证申请表格,还经常为他们查找国外资料并翻译成中文。在这些参考馆员中,作者(张红霞)本人不仅为他们提供过上述所有的服务,还协助他们学习掌握基本的计算机使用技能、维护计算机和打印机确保其正常使用。

参考馆员们也为他们的研究需要展开了定题服务。以黎族非物质文化遗产为例,两位老教授也是参与海南省口头和非物质文化遗产申报的专家,他们负责组织2项黎族非物质文化遗产申报:黎族树皮布制作和黎族文身,现在黎族树皮布制作已列入国家级目录中,但是使他们痛苦的是黎族文身申遗的失败,因为仍有一些学者和政府官员认为黎族文身是一种陋习而不值得保护。而从一个图书馆馆员的角度来看,作者认为:尽管黎族文身是母系氏族社会的遗存,母权制的产物,但正是它直接反映着原始宗教对自然、祖先和图腾的崇拜,并且延续了3000年之久,因此构成了黎族历史上一种壮阔的文化现象。我们已经提到黎族文身从1949年起就被禁止,到今天几乎消失殆尽,为了纪录这一特殊的文化现象和历史,我们尤为迫切需要用多媒体手段来记录文身的技能和丰富多彩的图案,否则,这一壮阔的文化现象将完全灭绝。在这方面,作者(张红霞)对申遗工作表现出特别的关注,并收集了大量的与非物质文化遗产相关的信息。今年,两位老教授想进一步推动黎族树皮布制作能被列入联合国教科文组织的目录中,就此,作者(张红霞)查寻到乌干达的树皮布制作已列入联合国教科文组织2005年的第三批目录中,她也查找了一些相关信息,如汤加王国、夏威夷等地的树皮布,并提供给教授们研究和参考。

### • 架设合作交流的桥梁

除此之外,图书馆与地方政府部门、其它的大学和公共图书馆、博物馆以及档案馆等的合作日益密切,对外的国际交流也日益活跃。2007年1月21日,16位来自海南省各市县公共图书馆的馆长齐聚在图书馆,参加由海南大学图书馆和海南历史文化研究基地共同举办的“海南族谱总目”编撰委员会会议,会议期间,馆长们达成了联合起来收集族谱和其它地方特色收藏的意向,同时包括对传统黎族文化的收藏,许多馆长们还参与了当地的申遗工作。半个月后,图书馆和历史文化研究基地又组织了一个小分队走访了三亚市、陵水和昌江县等,实地考察和调研这些县市公共图书馆的族谱收藏情况。

为了研究和传播海南历史文化以及黎族文化,国际交流日渐活跃。从英国牛津大学、新加坡国立大学,悉尼科技大学,香港中文大学等,我们邀请了许多海外专家学者来图书馆讲学,同时周、唐教授也受邀访问过加拿大、美国等进行学术交流。

### • 故事:马蒂贝尔·吉丁格儿博士和图书馆援助其调研黎族纺织品

马蒂贝尔·吉丁格儿博士,美国华盛顿纺织博物馆东南亚纺织部馆长,在过去的30年中,她走访过泰国、马来西亚、菲律宾、印度尼西亚、老挝、柬埔寨、越南,调研纺织品和服饰,早在多年前,她也听说过中国黎族的纺织品,但是从来没有到访过海南。受周伟民和唐玲玲教授的邀请,2006年11月3日,她到达了海南,并开始了长达一个月的调研。从她抵达到离开,图书馆指派了一名馆员作为翻译,一直陪伴着她们,深入了8个市县的黎族村寨作调研。马蒂贝尔博士的最后一站是图书馆,在这儿召开了一个座谈会,会上,马蒂贝尔博士发表了主旨演讲,介绍了此行的发现和经历,许多图书馆员和学者也参与了座谈并与博士就黎族纺织品和技术展开了热烈的谈论。

## 结论

为了拯救和开发正在消失的黎族文化,我们一直在努力还将继续努力着,现在,图书馆



收藏范围已经从纸本向多媒体扩展,保存手段从传统方式向数字化发展,图书馆功能从收集、整理与保存、传播向研究挖掘与教育方面深化,服务对象从面向国内到面向国际延伸,服务手段从传统向现代化转化,总而言之,我们在拯救消亡的黎族文化之旅中,正在竭力打造一个从本土化到国际化的动态平台。

## 致谢

感谢国际图联族谱和地方志专业组、国际图联视听和多媒体专业组的委员们,他们给予的帮助和友善的建议,其中一位懂中文的委员,沙其敏先生(Melvin P. Thatcher),美国犹他州族谱学会亚太区域主任,建议作者也提供这份中文版本;感谢 Janice McFarlane, 苏格兰国家图书馆咨询参考服务部主任; Bruce Royan 教授, Concurrent 计算机有限公司 CEO。特别感谢美国西蒙斯学院陈钦智教授的大力支持,以及美国国家科学基金为作者张红霞在美国期间所提供的资金支助。再一次感谢王学萍先生(全国人大委员和海南省人大常委会副主席)的支持,;也感谢我们的同事,邓玲(海南大学图书馆副研究馆员)为我们提供信息。

## 参考文献

- [1] 王学萍. 黎族传统文化. 北京: 新华出版社, 2001.
- [2] <http://www.memorynet.org>
- [3] [http://www.unesco.org/culture/intangible-heritage/40afr\\_uk.htm](http://www.unesco.org/culture/intangible-heritage/40afr_uk.htm)